

Η ΚΟΙΝΗ ΓΝΩΜΗ

ΓΙΑ ΜΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Φίλε Νουμά,

Θά παρακαλέσω τὸν κύριο πὺ μεταφράζει στὸν «Εργάτη» τοῦ Βόλου τὸ «Merrie England» τοῦ Robert Blatchford, νᾶναι πρὸς σχετικώτερος στὴ μετάφραση ἢ παραφρασὴ του.

Καὶ πρῶτα πρῶτα ὁ τίτλος «Εὐαγγέλιο τοῦ ἐργάτη», πὺ δίνει στὸ ἔργο, σὰ νὰ μὴν πηγαίνει, καλὰ, γιὰτ' εἶναι λίγο ἀταίριαστο κ' ἐγωιστικὸ μονάχος τοῦ ἐκς συγγραφέας νὰ ὀνομάζῃ Εὐαγγέλιο τὸ ἔργο του.

Ἐπειτα βλέπω πὺς ἀφίνει ἀρκετὰς χτυπητὰς γραμμὰς ἀπ' ἀνάμεσά στὸ κείμενο, ἐνῶ ἴσως θὰ μπορούσαν νὰ ποδοθοῦν μὲ κάπια προσπάθεια.

Σὲ κάπιας μερὶς πάλι δὲν ἐκφράζεται ὀρθὰ, ὅπως ὅταν λέγῃ: «Καὶ ὁποιαθὺ εἰς τὴν φυσικὴν ἐξυπατάδα σας, παρὰ εἰς τὴν ἀμφίδουλον ἰκανότητά σας, νὰ μὴ βλέπετε πέρα ἀπὸ τὴ μύτη σας παρὰ τίς ἡμέρας τῶν ἐκλογῶν», ἐνῶ ἔπρεπε νὰ πῇ: νὰ βλέπετε, δηλ. χωρὶς τὸ μὴ, καὶ σὲς ἡμέρας ὅχι παρὰ τίς ἡμέρας. Καὶ πάλι ὅταν λέγῃ: «Ἐπομένως, ὅταν βλέπω ὅτι καὶ σὲς ὑποφέρετε καὶ τὰ δυνάτα παιδιὰ σας δυστυχοῦν, ἐρχομαι νὰ σὰς δείξω τρόπον νὰ εὑρετὲ δικαιοσύνην καὶ ἡσυχίαν, καὶ φρονῶ ὅτι θὰ θελήσετε νὰ μὲ ἀκούσετε προσεκτικὰ», ἐνῶ ἔπρεπε: ἂν σὰς δείξω τρόπον κ.τ.λ., φρονῶ ὅτι... Κι ὅταν λέγῃ: «Ἐὰν ἡ στέγη τοῦ σπιτιοῦ σας κινδυνεύῃ νὰ καταπέσῃ, ἢ ἡ δουλιὰ σας πηγαινὲς στραβά κ.τ.λ., ἐνῶ ἔπρεπε: κινδυνεύει.

Συχνὰ γίνεται πολυλογία. Τό: proof of bigoted ignorance π. χ. μεταφράζει: σημεῖον ἀμαθείας καὶ παραλόγου συντηρητικότητος καὶ ἡλιθίου στασιμότητος.

Καὶ τέλος κάπια λέξη, θαρρῶ, τὴν παρανόητε. Ὁ συγγραφέας λέει: «and I remember when it was prophesied of the ballot that it would lead to anarchy and revolution». Ὁ μεταφραστής: ἀκαὶ θυμοῦμαι ἀκόμη πὺς ὅταν ἐφευρέθη ἡ σφαῖρα τῶν ὅπλων ἐλέγχετο καὶ διεδίδετο ὅτι θὰ ὀδηγοῦσε εἰς τὴν ἐπαναστάσιν καὶ τὴν ἀναρχίαν». Μοῦ φαίνεται πὺς δὲ μιλάει ἐδῶ ὁ συγγραφέας γιὰ τὴ σφαῖρα τῶν ὅπλων, παρὰ γιὰ τὸ σφαιρίδιο τὸ ἐκλογικόν, καὶ δὲ λέει γιὰ ἐφεύρεση παρὰ πὺς θυμάται πὺς προφητεύανε.

Ὁ δικός σου
ΛΥΔΟΣ ΠΟΔΑΒΡΟΣ

Ο.ΤΙ ΘΕΛΕΤΕ

— Ἡ προκήρυξις τοῦ Ἰδ. «Στρατὸς καὶ ἄλλα» πὺ τυπώθηκε στὸν περασμένον «Νουμά», τυπώθηκε καὶ ξεχωριστὰ σὲ καλὸ χαρτί, σὲ ἀρκετὰ ἀντίτυπα καὶ θὰ μοιραστῇ χάρισμα. Παρακαλοῦμε λοιπὸν τοὺς δικούς μας, τοῦ Ἐσωτερικοῦ καὶ τοῦ Ἐξωτερικοῦ, νὰ μᾶς στείλουνε σημεῖωση σὲ ποιούς γνωστοὺς τοὺς θέλουνε κι ἀξίζει νὰν τὴν στείλουμε. Στὴ σημεῖωση πρέπει νᾶναι γραμμένα καθαρὰ τὰ ὀνόματα καὶ τὰ κατατόπια.

— Σιμὰ στὸ «ἀνάπτε» καὶ τὰ λοιπὰ παρακούσματα τῆς καθρεῖουσας, ἀξίζει νὰ μπεῖ καὶ τὸ ἀθάνατο «ἐπτυχῶς» πὺ ἀκούσαμε τὴν περασμένην Δευτέρα.

— «Πὺς τὰ βλέπεις τὰ πράγματα;» ρωτοῦσε κάπιος ἕναν πὺ διάβαζε φημερίδα στὸν καφενέ.

— «Ἐπτυχῶς ἡσυχάσανε!» τοῦ ἀποκρίθηκε μὲ τραγικὴ σοβαρόσυν.

ΧΩΡΙΣ ΓΡΑΜΜΑΤΟΣΗΜΟ

κ. Κ. Μητρ. Καλὰ εἶναι, μὰ θέλουν περισσότερο δούλεμα. Τὰ κρημερῶμε ξαναγραμένα.

ΣΥΝΟΠΤΙΚΗ ΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Κατὰ τὴν 30 Σεπτεμβρίου 1909

ΕΝΕΡΓΗΤΙΚΟΝ

	30 Σεπτεμβρίου 1909	31 Δεκεμβρίου 1909
Ταμείον	3,524,865.72	3,601,752.09
Εἰς μεταλλικὸν	356,680.—	458,145.—
Εἰς Τραπεζικὰ γραμμάτια Ἰονικῆς Τραπεζῆς	1,057,188.—	887,938.—
Εἰς κερματικὰ γραμμάτια διδράχμα καὶ μονόδραχμα	43,580,591.74	43,580,452.31
Ἐξωτερικὸν Ἰσχυρὸν	173,713.83	208,713.83
Δάνειον πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ἐπὶ ἀναγ. κυκλοφ. Τραπεζ. Γραμμ.	61,778,575.42	61,778,575.42
πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν διδράχμων καὶ μονόδραχμων	9,750,000.—	9,750,000.—
Ἐἰς χρυσὸν	32,582,899.75	60,661,522.25
Ἐἰς Τραπεζ. Γραμμάτια	1,440,000.—	1,440,000.—
Γεωργικὸν Θεσσαλικὸν Δάνειον	5,450,903.82	5,450,903.82
Ἐντοκα γραμμάτια Ἑλλ. Δημ. οἰκ. εἰς τραπεζ. γρ/τία.	21,394,815.23	21,947,641.55
Προξοφῆσεις	3,519,040.81	3,465,508.06
Καθυστερήσεις προξοφῆσεων	23,508,951.15	21,768,414.34
Δάνεια καὶ ἀνοικτοὶ ἰσχυροὶ ἐπὶ ἐνσχύρῳ χρηματογρ/των.	4,553,302.92	4,819,279.84
Δάνεια ἐπὶ ἐνσχύρῳ ἐμπορευμάτων	72,421,014.26	69,326,143.09
Δάνεια καὶ ἀνοικτοὶ ἰσχυροὶ ἐπὶ ὑποθήκῃ	46,264,435.98	46,353,718.53
Δάνεια εἰς δέμους, λιμένας καὶ λοιπὰ νομικὰ πρόσωπα.	13,006,033.75	14,141,753.45
Χορηγήσεις εἰς γεωργικὴν καὶ ἐμπορικὴν	5,566,492.35	5,505,376.19
Καθυστερήσεις χορηγήσεων εἰς γεωργικὴν καὶ ἐμπορικὴν	7,471,158.20	7,468,658.20
Μετοχοὶ εἰς ἑγχωρίους ἐταιρείας	1,250,000.—	1,250,000.—
Συμμετοχὴ εἰς Τράπεζαν Κρήτης	733,874.75	754,248.—
Ο'μολογίαι λαχ. δαν. Ἑθν. Τρ. τῆς Ἑλλάδος 2 1/2 % εἰς τρ. γρ.	255,561.87	9,220,016.02
Τοκομερίδια ἐν γένει	3,499,776.75	3,460,003.70
Καταστήματα Τραπεζῆς καὶ κτήματα εἰς ἀναγκαστικῶν ἐκποιήσεων	1,389,140.41	1,385,742.81
Ἀπαιτήσεις ἐπισφαλεῖς	2,373,619.64	2,259,122.55
Ἐξόδα ἐγκαταστάσεως (ἰδίως δαπάνη κατασκευῆς Τραπεζ. Γραμματίων)	2,197,096.88	406,609.33
Διάφοροι λογαριασμοὶ	1,075,200.—	1,075,200.—
Λογαριασμοὶ τρίτων ἐν τῷ ἑξωτερικῷ	560,000.—	560,000.—
Δ/σμός ἐξαγορᾶς συμμετοχῆς Κυβερνήσεως εἰς κέρδη Τραπεζ. Γραμματίων	50,000.—	50,000.—
Ἐξαγορὰ προνομίου Προνομ. Τραπεζῆς Ἡπειροθεσσαλίας	684,997.96	660,162.73
Προμήθεια τροπῆς λαχειοφόρου δανείου (εἰς Τραπεζικὰ Γραμμάτια)		
Διάφορα		
Δραχ.	408,230,112.84	403,657,492.89

ΠΑΘΗΤΙΚΟΝ

Μετοχικὸν κεφάλαιον.	Δρ.	20,000,000.—	20,000,000.—
Αποθεματικὸν κεφάλαιον τακτικὸν καὶ ἑκτακτὸν	Δρ.	13,500,000.—	13,500,000.—
Τραπεζικὰ Γραμμάτια ἐν κυκλοφορίᾳ:			
α') διὰ λογαριασμὸν τῆς Κυβερνήσεως.	Δρ.	61,778,575.42	
β') " " τῆς Ἑθνικῆς Τραπεζῆς.	Δρ.	63,536,914.92	
Τραπεζικὰ γραμμάτια διδράχμα καὶ μονόδραχμα		9,750,000.—	9,750,000.—
Καταθέσεις ἐν ὄψει εἰς μεταλλικὸν		11,961,352.16	12,894,702.45
Καταθέσεις ἐν ὄψει εἰς τραπεζικὰ γραμμάτια		1,069,671.56	22,254,362.46
Ἐπιταγὰι πληρωτέαι		1,491,208.41	1,500,176.21
Μερίσματα πληρωτέα		284,035.—	493,725.—
Καταθέσεις Δημοσίου πρὸς χορήγησιν δανείων κατὰ τὸν Β.Φ.Μ. Νόμον.			
Διδν. Οἰκονομ. Ἐπιτροπῇ ἰσχυρὸς καταθ. ἀπ. δημ. ὑπεγγ.			
προσόδων.	Εἰς χρυσὸν Δρ.	357,946.32	
	Εἰς τρ. γρ. " 1,516,145.84		
Υπηρεσία Ἑθνικῶν Δανείων εἰς χρυσὸν		705,659.05	326,680.90
Υπηρεσία Ἑθνικῶν δανείων εἰς τρ. γρ.		372,560.37	809,042.77
Καταθέσεις δημοσίου εἰς χρυσὸν		4,808.39	494,808.39
Καταθέσεις Δημοσίου εἰς τραπεζικὰ γραμμάτια κατὰ τὸν Νόμον Β.Φ.Ε.		15,062.65	515,062.65
Ἐντοκοὶ κατ. θέσεις Δημ. εἰς χρυσ. διὰ τὴν κατασκ. τοῦ Σ.Π.Δ.Σ.		173,713.83	208,713.83
" " τρ. γραμμ.		59,996.21	8,686.21
Καταθέσεις ὑπὸ προθεσμίαν καὶ διαρκεῖς		118,799,336.18	118,530,118.48
Λαχειοφόρον Δάνειον Τραπεζῆς 3 % εἰς χρυσὸν		40,574,160.—	40,574,160.—
" " " 2 1/2 % εἰς τραπεζ. γραμμάτια		20,367,900.—	20,367,900.—
Υπηρεσία Λαχειοφόρου δανείου Τραπεζῆς 3 % εἰς χρυσὸν		1,727,474.—	1,899,684.—
" " " 2 1/2 % εἰς τραπεζ. γραμμάτια		280,142.50	297,697.50
Καταθέσεις Ταμειουτηρίου		13,275,501.83	13,240,533.48
Διάφορα		6,624,918.20	1,767,382.31
Δραχ.		408,230,112.84	403,657,492.89

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Ὀκτωβρίου 1909.

Ὁ Διευθυντὴς τοῦ Λογιστηρίου
Π. Α. ΚΟΥΤΣΑΛΕΣΗΣ

ὑπὸ τὴν Ὑψηλὴν προστασίαν τῆς Α. Μ. τοῦ
Βασιλέως

Α Κ Α Δ Η Μ Ι Α

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ καὶ ΕΜΠΟΡΙΚΗ

Ἐν Ἀθήναις (Πλατεία Κάνιγγος)

Ἐγκειμένη διὰ τοῦ ἀπὸ 29 Ἰουλίου 1894
Β. Δ. Σχολαζ. τεχνικῶν σπουδῶν ἀνωτέραι:

ΕΜΠΟΡΙΚΗ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ, ΓΕΩΡΓΙΚΗ,
ΜΗΧΑΝΟΥΡΓΙΚΗ, ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΙΚΗ

Φοίτησις διετής.

Ἐναρξίς μαθημάτων τῇ 15 Σεπτεμβρίου.

Πρόγραμμα ἀποστέλλεται δωρεάν.

Γίνονται δεκτοὶ μαθητήρια.

Ἐκδοτικὴ Ἑταιρεία ὁ «Φοῖβος» — Ἀθήνα

ΑΓΙΟΣ ΘΕΟΣ:

ΔΗΜΟΤΙΚΑ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ

— Ὁριζὸς τόμος εἰς 8ον ἀπὸ 130 σελίδας, μὲ τήριστοὺς γήματα τῶν δημοτικῶν μας τραγουδιῶν.
— Εἰκόνες τοῦ ζωγράφου Π. ΡΟΥΜΠΟΥ — Πρόλογος τοῦ ἐκδότη.

— Ἑρμηνεία λέξεων. — Βιβλιογραφία.
Κάθε ἀντίτυπο δρχ. 3. Ἐτυπώθηκα καὶ 100 ἀριθμημένα σὲ χαρτί Ὀλλανδίας, κατὰ ἀρ. 5.
Παραγγέλεις μαζί μὲ ταχυδρ. ἐπιταγὰς:

Ἐκδοτικὴ Ἑταιρεία ὁ «Φοῖβος»

1 Κλεισθίνης, Ἀθήνα

ἢ σὲ γράφει τοῦ «ΝΟΜΑ», Ζήνων 2.